



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
10 January 2003
Russian
Original: English

Пятьдесят седьмая сессия

Пункты 24, 35, 36 и 160 повестки дня

Культура мира

Вопрос о Палестине

Положение на Ближнем Востоке

Меры по ликвидации международного терроризма

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Бахрейна при Организации Объединенных Наций от 8 января 2003 года на имя Генерального секретаря

Имею честь препроводить настоящим заключительный доклад и рекомендации (см. приложение I), а также Бахрейнскую декларацию (см. приложение II) десятой сессии Конференции в рамках мусульманско-христианского диалога, проходившей в Манаме, Королевство Бахрейн, 28–30 октября 2002 года.

Буду признателен Вам за распространение заключительного доклада и рекомендаций, а также Бахрейнской декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 24, 35, 36 и 160 повестки дня.

(Подпись) Мухаммед Салех
Временный Поверенный в делах

**Приложение I к письму Временного Поверенного в делах
Постоянного представительства Бахрейна при Организации
Объединенных Наций от 8 января 2003 года на имя
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на арабском языке]

**Заключительный доклад и рекомендации десятой сессии
Конференции в рамках мусульманско-христианского диалога,
проходившей в Манаме 28–30 октября 2002 года**

Мы благодарим Бога Всемогущего за то, что он предоставил нам возможность провести эту Конференцию в рамках мусульманско-христианского диалога, которая состоялась в Манаме, столице Королевства Бахрейн, по предложению Его Святейшества Вселенского патриарха Варфоломея I, которое было принято Его Величеством шейхом Хамадом бен Иса Аль Халифой, королем Королевства Бахрейн.

В целях плодотворного сотрудничества для достижения мирного сосуществования на Земле на национальном, региональном и международном уровнях и в силу основополагающей роли религии и богословов в заложении основ справедливости, безопасности и мира с учетом того, что такие основы вытекают из религиозных учений, воплощенных в священных писаниях и текстах, касающихся защиты человека от всех видов агрессии, угрожающей самой сути его существования или нарушающей его покой и безопасность, настоящая Конференция призвана утвердить эти основы, которые закладываются священными писаниями и текстами, во имя достижения мирного сосуществования людей и общества на местном, региональном и международном уровнях.

Конференция проходила с 28 по 30 октября 2002 года по теме «Роль религии в обеспечении мирного сосуществования» под покровительством министра юстиции и по делам ислама Королевства Бахрейн Его Превосходительства шейха Абдуллы бен Халеда Аль Халифы. На девяти рабочих заседаниях документы, комментарии и обсуждения были посвящены трем основным темам Конференции, а именно:

- 1) принципам мирного сосуществования на местном уровне;
- 2) принципам мирного сосуществования на региональном уровне;
- 3) принципам мирного сосуществования на международном уровне.

Мусульманские и христианские участники согласовали следующие принципы:

1. Они утверждают свою веру в одного Бога таким образом, чтобы возыситель поведение людей и обществ до нравственного идеала.
2. Они решительно осуждают каждого, кто поносит пророков и проповедников, так как они считают, что такое поношение противоречит вере в одного Бога, который поручил этим пророкам и проповедникам направлять человечество.

3. Они заявляют о своей убежденности в то, что регулировать жизнь невозможно отдельно от религии, которая указывает путь праведности для человечества. Таким образом, участники заявляют о своей приверженности религиозным ценностям, этике и принципам в интересах достижения мира, справедливости и сотрудничества между людьми.

4. Они заявляют, что вера в Бога означает, что в обязательном порядке следует отстаивать то, что праведно повсюду, и поддерживать человеческое достоинство и процветание.

5. Они осуждают все то, что представляет собой надругательство над обрядами, святыми местами и символами поклонения для мусульман и христиан, и заявляют о своем намерении укреплять взаимное уважение в этом плане.

6. Они заявляют, что справедливость во всех ее формах является основой мира и мирного сосуществования и что несправедливость во всех ее формах является одной из главных причин вражды, войн и террора во всех их проявлениях.

7. Они утверждают, что узурпация прав, надругательство над святыми местами и попытки подорвать процветание относятся к величайшим опасностям, которые грозят всеобщему миру и мирному сосуществованию и вовлекают человечество в войну со всеми ее бедами и разрухой.

8. Признавая, что человек пользуется покровительством Господа и является избранным из всех других существ и имеет признанные права, которые не противоречат божественному предначертанию, они считают, что лишение людей этих прав создает международную угрозу и грозит всеобщему миру и мирному сосуществованию.

9. Они заявляют, что устрашение тех, кто живет в мире, и гражданских лиц, будь то в форме нападения или запугивания, представляет собой акт террора, который не допускается ни одним священным учением.

10. Они заявляют, что соблюдение соглашений и конвенций является по канонам всех религий священной обязанностью для обеспечения безопасности и мирного сосуществования.

11. Они заявляют, что по действиям отдельных людей нельзя судить о религии и что ни одну религию или нацию не следует осуждать или обвинять за действия, совершенные ее приверженцами.

12. Они заявляют, что религию нельзя использовать в качестве прикрытия или предлога для разграбления имущества или нападения на людей и святыне места.

13. Они заявляют, что право на сопротивление гарантируется во всех священных учениях для тех, кто угнетается, и тех, кто является объектом нападения; кроме того, в священных учениях самооборона и сопротивление оккупационным силам считается священной обязанностью.

Основываясь на этих принципах, участники дали следующие рекомендации.

1. Необходимо начать конструктивный диалог между последователями всех священных учений для достижения требуемого сотрудничества в интере-

сах утверждения принципов международного мира и сосуществования и обеспечения безопасности людей и обществ.

2. Между цивилизациями нет никакого конфликта, поскольку все священные учения направлены на достижение счастья человека и установление безопасности и мира на земле.

3. Международное сообщество должно дать определение понятию «терроризм», направленному против гражданских лиц и ни в чем не повинных людей, которые в ужасе видят угрозу, нависшую над ними и их имуществом.

4. Необходимо осудить оккупацию, узурпацию прав и имущества и надругательство над святыми местами, независимо от мотивов или оправданий.

5. Необходимо решительно осудить оккупацию палестинских земель и все акты агрессии в Палестине и в других районах мира и призвать международное сообщество вмешаться ответственным и практическим образом, с тем чтобы выполнялись международные резолюции.

6. Необходимо призвать Организацию Объединенных Наций и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций вмешаться практическим образом, чтобы положить конец политическим кризисам, которые ведут к жестоким войнам во всех странах.

7. Необходимо призвать тех, кто принимает решения на международном уровне, вмешаться с целью положить конец кровавым преступлениям в отношении меньшинств в каждой стране мира в интересах установления мира и безопасности и достижения мирного сосуществования.

8. Необходимо призвать руководителей стран поддержать комплексные программы перестройки и развития, которые отвечают интересам их граждан, и прилагать усилия к улучшению жизни их граждан.

9. Необходимо осудить дискриминацию во всех ее формах, провозгласить необходимость уважения принципов прав человека и призвать к укреплению сотрудничества между религиями в целях обеспечения мирного сосуществования между людьми и обществами.

В конце заседания, выслушав прекрасную речь Его Превосходительства шейха Халифа бен Хамада Аль Халифа, заместителя помощника государственного секретаря по вопросам ислама, заместителя Председателя Высшего организационного комитета, участники рекомендовали включить текст его речи в число документов Конференции, которые, если соизволит Бог, будут кодифицированы на международном уровне, с тем чтобы воплотить их в осязаемую реальность, отражающую на практике содержащиеся в них идеи. Они также рекомендовали создать постоянный совместный секретариат для мусульманско-христианского диалога, в состав которого входили бы Королевство Бахрейн и Вселенское патриаршество.

**Приложение II к письму Временного Поверенного в делах
Постоянного представительства Бахрейна при Организации
Объединенных Наций от 8 января 2003 года на им
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на арабском языке]

**Бахрейнская декларация, принятая десятой сессией
Конференции в рамках мусульманско-христианского диалога,
состоявшейся в Манаме 28–30 октября 2002 года**

По завершении десятой сессии Конференции в рамках мусульманско-христианского диалога, состоявшейся в Манаме, столице Королевства Бахрейн, 28–30 октября 2002 года, и в соответствии с указаниями Его Величества шейха Хамада бен Исы Аль Халифы, короля Королевства Бахрейн, в ответ на предложение Его Святейшества Вселенского патриарха Варфоломея I и в целях активизации сотрудничества между мусульманами и христианами на пути к укреплению мирного сосуществования и международного сотрудничества между ними и обмена мнениями по современным вопросам, представляющим взаимный интерес, для укрепления взаимопонимания между последователями обеих религий во имя достижения мирного сосуществования на местном, региональном и международном уровне и закладки основ всеобщего мира, которые составляют единую платформу, воплощенную в ценностях, являющихся общими для святого откровения ислама и христианства;

принимая у себя десятую сессию Конференции в рамках мусульманско-христианского диалога и руководствуясь глубокой убежденностью в большом значении диалога на всех уровнях, Бахрейн призывает все народы и страны добиваться укрепления принципов диалога на пути к мирному сосуществованию и отрицанию насилия; призывает также обмениваться мнениями по современным проблемам на благо человечества и для достижения безопасности и счастья всех людей и избавления человечества от опасности конфликтов, напоминая в то же время всем народам и странам о благородных принципах, воплощенных в откровениях ислама и христианства, для достижения взаимного сосуществования, уважения религиозных и национальных особенностей, поощрения конструктивного сотрудничества и поддержки усилий мусульманских и христианских богословов и интеллектуалов по формированию основ мирного сосуществования и уважения к другим в соответствии с учениями ислама и христианства.

Основываясь на целях этой Конференции, на которой мусульмане и христиане собрались для конструктивного и полезного диалога, участники призывают к следующему:

- 1) продолжать диалог и поощрять усилия, направленные на укрепление сотрудничества для достижения мирного сосуществования;
- 2) сотрудничать после межрелигиозного диалога в заживлении ран прошлого посредством выдвижения конкретных инициатив, предназначенных для местного общества, в целях устранения негативных предрассудков и поощрения уважения в среде верующих к особенностям других религиозных традиций;

3) совместно работать на международном уровне по развитию современного диалога между религиями в целях пропаганды идей мира в условиях свободы и социальной справедливости и обеспечения защиты прав человека в отношениях между народами и странами в глобальном масштабе;

4) осознать, что насилие порождает насилие, а угнетение порождает вражду и ненависть, с тем чтобы соответствующие власти решали проблему насилия на пути конструктивного диалога, а не репрессий;

5) пропагандировать религиозные принципы, терпимость и сострадание и правильно отражать их, чтобы содействовать достижению счастья человечества и обеспечению безопасности и мирного сосуществования на земле;

6) уважать национальные, религиозные и культурные особенности каждого общества;

7) устранять препятствия, которые мешают людям должным образом и правильно понимать религию;

8) настоятельно призвать организации гражданского общества в каждом обществе взять на себя роль защиты людей от вмешательства, порождающего смятение умов, и защищать их в этой связи от негативных воздействий в интеллектуальном, психологическом и этическом плане;

9) защищать права человека и гарантировать безопасность человека посредством обеспечения того, чтобы соответствующие власти делали то, что они обязаны делать в этой области;

10) распространять правильное понимание ислама и христианства среди всех соответствующих лиц с помощью образования и средств массовой информации, используя при этом проверенный метод, который предполагает отсылку к подлинным признанным источникам каждой религии для получения информации об этой религии.

Участники и организаторы Конференции рады выразить свои искренние чувства глубокой признательности и благодарности Его Величеству шейху Хамаду бен Иса Аль Халифе, королю Бахрейна, за его поддержку Конференции, несмотря на его другие важные дела, в соответствии с убежденностью Его Величества в необходимости поддержки духа сотрудничества, понимания и любви между нациями и народами.

Участники дали также высокую оценку духу братства, гармонии, любви и объективности, который царил на этой Конференции, и выразили свою признательность народу и правительству Бахрейна за оказанное им гостеприимство. Участники и организаторы выразили также свою признательность Его Превосходительству шейху Абдулле бен Халеду Аль Халифе, министру юстиции и по делам ислама Королевства Бахрейн, который участвовал в Конференции, представляя Его Величество шейха Хамада бен Иса Аль Халифу, короля Королевства Бахрейн, Его Светлости епископу Эммануэлю Регинскому, директору управления по межрелигиозным и межкультурным связям Вселенского патриаршества, всем мусульманским и христианским богословам и интеллектуалам за их документы, комментарии и выступления в ходе Конференции и всем председателям и членам комитетов, занимавшихся подготовкой Конференции.

И да благословит Всемогущий Бог человечество на достижение успеха на пути к праведности и мудрости.
